

SOBRE O SELO

O selo mostra a nave russa Soyuz, no momento de sua trajetória rumo ao espaço sideral, onde se visualiza, ao fundo, a terra junto à última fronteira a ser conquistada pela humanidade. A imagem denota tecnologia e velocidade, e contrasta com a vastidão e serenidade do cosmo. No canto direito, as bandeiras da Rússia e do Brasil demonstram o laço de amizade recíproca que há 180 anos existe entre as duas nações. Foi usada a técnica de computação gráfica.

ABOUT THE STAMP

The stamp shows the Russian Soyuz spacecraft on its way to outer space, with a view of the Earth in the background next to the last frontier to be conquered by humankind. The image denotes technology and speed and contrasts with the hugeness and serenity of the cosmos. On the right corner, the flags of Russia and Brazil illustrate the reciprocal friendship between the two countries for 180 years. Computer graphics techniques were used.

О МАРКЕ

На марке запечатлен российский космический корабль «Союз» в момент своего полета в околоземное пространство на фоне Земли, откуда человечество устремилось к мирному покорению Космоса. Изображение корабля передает высокую технологию и огромную скорость, что контрастирует с безбрежностью и спокойствием Космоса. В правом углу - флаги России и Бразилии, что символизирует узы взаимной дружбы, существующие 180 лет между двумя государствами.

При создании марки применялась техника компьютерной графики.

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 12
Arte: Mário Alves de Brito
Processo de Impressão: ofsete
Folha: 30 selos
Papel: clichê gomado
Valor facial: R\$2,35
Tiragem: 600.000 selos
Picotagem: 11,5 x 12
Área de desenho: 35mm x 25mm
Dimensões do selo: 40 mm X 30 mm
Data de emissão: 12/6/2009
Local de lançamento: Brasília/DF
Peça filatélica: Envelope de 1º Dia de Circulação
Tiragem: 10.000
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2012 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções

anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração de material promocional.)
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT.

Os produtos podem ser adquiridos pela loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou pela Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096; Fax: 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização: 852008120

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue Nr. 12
Artist: Mário Alves de Brito
Print system: offset
Sheet size: 30 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R\$2,35
Issue: 600.000 stamps
Perforation: 11,5 x 12
Design area: 35mm x 25mm
Stamp dimensions: 40 mm x 30 mm
Date of issue: June 12nd, 2009
Place of issue: Brasília/DF
Philatelic item: FDC
Issue: 10.000
Printing: Brazilian Mint
Term for commercialization by ECT: up to December 31st, 2012 (this delay does not apply to stamps/miniature sheets commercialized

as part of yearly collections, as thematic cards, or still, whenever they are meant to be distributed as promotional items.)
English version: Department of Philately and Products/ECT.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephone 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with whom Brazilian Posts have signed agreements).
Code: 852008120

Технические детали

Постановление № 12
Художник – Марио Алвес де Брито
Печать – офсетная
Объем листа – 30 марок
Бумага – меловая
Лицевая цена каждой марки – 2,35 реала
Тираж – 600 тысяч марок
Перфорация – 11,5 x 12
Площадь рисунка – 35 мм x 25 мм
Размер марки – 40 мм x 30 мм
Дата эмиссии – 12.06.2009
Место выпуска – Бразилия (Федеральный округ)
Дополнительный филателистический продукт – конверт первого дня эмиссии.
Тираж – 10 тысяч
Отпечатано на Монетном дворе Бразилии
Срок реализации Почтой Бразилии – до 31 декабря 2012 г. (этот срок не будет учитываться, когда марка или блок будут продаваться как составная часть ежегодных коллекций, тематических наборов или когда они

будут использоваться с целью производства рекламного материала).
Производство – Департамент филателии и продуктов Почты Бразилии.

Продукт может быть приобретен в виртуальном магазине Почты: www.correios.com.br/correiosonline или в Агентстве Agencia de Vendas a Distancia – Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23 andar – 20210-973 – Rio de Janeiro/RJ – тел: (21) 25038095/8096; факс: (21) 25038638; e-mail: centralvendas@correios.com.br

Для оплаты высылайте банковский чек или денежный перевод на имя: "Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos" или через кредитную карту American Express, Visa, Mastercard.
Код коммерческой операции - 852008120

EDITAL 12 - 2009

Emissão Especial

Special Issue

Специальный выпуск

Série Relações Diplomáticas: Cooperação Espacial Brasil-Rússia

Diplomatic Relations Series: Brazil-Russia

Spatial Cooperation

Серия «Дипломатические отношения»: Россия – Сотрудничество в космосе между Бразилией и Россией.



Série Relações Diplomáticas: Cooperação Espacial Brasil-Rússia

Nesta emissão, da Série Relações Diplomáticas, os Correios focalizam a cosmonáutica, apresentando a espaçonave russa Soyuz e registrando, por ocasião do 180º aniversário das relações diplomáticas entre Brasil e Rússia, a cooperação entre as duas nações, suas peculiaridades e importância no contexto da tecnologia e pesquisa espacial.

Em outubro de 2008, a Rússia e o Brasil comemoraram 180 anos de intercâmbio diplomático. A história dos laços entre a Rússia e o Brasil é expressiva, mas somente agora estão sendo construídas, de maneira continuada, os detalhes da parceria estratégica.

A Rússia e o Brasil têm objetivos comuns na política externa e os seus interesses não se contradizem. O empenho construtivo aos valores da paz e da democracia, aos objetivos do desenvolvimento baseado na justiça social, do respeito e promoção dos direitos humanos é o fundamento para a consolidação dessa parceria.

O mais importante é o estabelecimento de metas comuns, atribuindo atenção especial ao fortalecimento do multilateralismo. Dessa forma, existe uma cooperação muito frutífera, inclusive no âmbito das Nações Unidas.

No plano bilateral a formação bem sucedida dessa relação é ainda mais evidente, sendo perceptível o desenvolvimento dinâmico do diálogo político com a ativação dos contatos no mais alto nível.

Em 2008, o intercâmbio comercial entre os países atingiu elevados indicadores, aproximando-se de 8 bilhões de dólares. Mas ainda há objetivos a serem alcançados, em particular no que se refere à diversificação da pauta e ao aumento da fatia dos produtos de alta tecnologia.

A meta é construir a aliança tecnológica de acordo com a diretriz formulada pelos Presidentes da Rússia e do Brasil. No sentido mais amplo, prevê a realização de projetos de grande escala na área da tecnologia de ponta.

O trabalho nessa direção já vem ocorrendo, inicialmente, na esfera de exploração pacífica do espaço sideral. Um dos exemplos mais significativos é o voo em abril de 2006, na espaçonave Soyuz, do primeiro cosmonauta brasileiro, Marcos Pontes, junto com a tripulação russa à Estação Espacial Internacional. A Soyuz (em russo "união") é uma nave espacial com capacidade para três cosmonautas (o primeiro voo tripulado foi realizado em 1967). É a espaçonave com o maior período de uso na história, operando até os dias atuais, na qual, a cada modelo produzido são aplicadas novas tecnologias

Embaixada da Federação da Rússia no Brasil

Diplomatic Relations Series: Brazil-Russia Spatial Cooperation

In this issue of the Diplomatic Relations Series, the Brazilian Post focuses on cosmonautics, presenting the Russian Soyuz spacecraft and highlighting, on the occasion of the 180th anniversary of diplomatic relations between Brazil and Russia, the positive cooperation between the two nations and its unique features and importance in the context of spatial technology and research.

In October 2008, Russia and Brazil celebrated 180 years of diplomatic exchanges. The history of the bonds between Russia and Brazil is significant, but only now their strategic partnership is being built on a continued and detailed basis.

Russia and Brazil have common foreign policy objectives and their interests are not contradictory. Their constructive efforts to foster the values of peace and democracy, social justice-based development objectives, and respect for and promotion of human rights constitute the foundation for consolidating this partnership.

The most important aspect is the establishment of common goals, paying special attention to strengthening multilateralism. For this reason, both countries have a very fruitful cooperation, including within the United Nations.

At the bilateral level, the successful consolidation of this relationship is even more evident and can be clearly perceived in the dynamic development of their political dialogue and of contacts at the highest level.

In 2008, the trade exchange between the two countries rose remarkably, nearing 8 billion dollars. But there are other objectives to be achieved, in particular greater diversification of products traded between them and greater trade of high-technology products.

The target is to build a technological alliance in tune with the guidelines issued by the Presidents of Russia and Brazil. More broadly, these guidelines contemplate large projects in state-of-the-art technology.

The work already being carried out for this purpose has been initially focused on the peaceful exploitation of outer space. One of the most significant examples of this cooperation is the presence of the first Brazilian astronaut, Marcos Pontes, aboard the Soyuz spacecraft together with its Russian crew in its flight to the International Russian Space Station in April 2006. The Soyuz ("union" in Russian) spacecraft has a three-astronaut capacity (its first crewed flight took place in 1967). This is the spacecraft with the longest use in history, and new technologies are applied each time a model is produced.

Embassy of the Russian Federation in Brazil

Серия «Дипломатические отношения»: Россия – Сотрудничество в космосе между Бразилией и Россией.

В этом выпуске серии «Дипломатические отношения» Почта Бразилии уделяет особое внимание космонавтике и достижениям двух стран в этой области, представляя космический корабль «Союз». Мы также в этой связи отмечаем 180-ую годовщину установления дипломатических отношений между Бразилией и Россией.

Недавно в октябре 2008 году Россия и Бразилия отпраздновали 180 лет установления дипломатических отношений. История связей между Россией и Бразилией впечатляюща, но только сейчас наши страны последовательно строят отношения стратегического партнерства.

У России и Бразилии общие цели во внешней политике и их интересы не вступают в противоречие. Конструктивная приверженность России и Бразилии ценностям мира и демократии, целям развития на принципах социальной справедливости, уважения и соблюдения прав человека – основа укрепления нашего стратегического партнерства.

Очевидно, что деятельность России и Бразилии в этом и других направлениях иногда может иметь некоторые индивидуальные нюансы. Однако, очень важно то, что у нас общие цели, при достижении которых особое внимание уделяется построению многополярного мира. Ввиду этого развивается плодотворное сотрудничество в рамках Объединенных Наций.

В двустороннем плане успешное формирование отношений стратегического партнерства еще более очевидно. Динамично развивается политический диалог, активизированы двусторонние контакты, в том числе на самом высшем уровне.

В последние годы торговля достигла высоких показателей. В 2008 году торговый оборот между Россией и Бразилией приблизился к 8 млрд. долларов. Но здесь перед нами стоят и другие задачи, в первую очередь относящиеся к диверсификации номенклатуры двустороннего обмена, увеличению доли высокотехнологичной продукции.

Цель – создать технологический альянс в соответствии с задачами, поставленными Президентами России и Бразилии. В более широком плане этот альянс предполагает реализацию крупномасштабных двусторонних проектов в сферах высоких технологий.

Работа в этом направлении ведется, в первую очередь в области мирного исследования космического пространства. Наиболее значительный пример этого - полет на космическом корабле «Союз» в апреле 2006 года первого бразильского космонавта Маркоса Понтеса совместно с российским экипажем на Международную космическую станцию.

Корабль «Союз», рассчитанный на трех космонавтов, (его первый полет с экипажем на борту состоялся в 1967 году) используется до настоящего времени в освоении космического пространства благодаря применяемым новым технологиям

Посольство Российской Федерации в Бразилии